

TE MAU MANU, TE MAU TUMU E TE MAU MARAE

OISEAUX, ARBRES ET MARAE

BIRDS, TREES AND MARAE

I te rahura'a te atua Ta'arua i te ao, ua ueue 'oia i te mau huruhuru manu o tō na tino, ia riro te reira 'ei tumu rā'au, 'ei rā'au ne'e e te rā'au tāpi'i, 'ei 'aihere huru rau...
Mai taua tau ra, ua fa'ariorhia te mau huruhuru manu 'ei tao'a mana no roto mai i te iho o te atua e 'ei tāpa'o no te he'euri o te nātura, inaha no roto mai i te reira tao'a te mau huru rā'au ato'a e tupu nei i nī'a i te fenua. No reira mai te tā'amura'a e vai nei i roto i te rā'au hotu, te manu, e te mau atua mai tau mai.

Ia 'itehia te manu e tau ra i nī'a i te marae e te tumu e tupu ra i roto i te 'āua marae, e fa'ariorhia na te reira 'ei tao'a faufa'a e te mana rahi no roto mai i te mau atua, e tao'a fa'ahiahia ato'a ia na te feiā e fa'a'ohipa nei i te reira. Te vai ato'a ra te mau vārua pāruru i terā e terā 'ōpū feti'i i te hiti noa i te marae, te vai ra e rā'au tupu, te vai ra e 'ānimara, 'aore ra e 'ōfa'i, pinepine rātou i te fa'a'ohipahia e teie feiā nei no te titau i te 'ohipa maitata'i no te hui feti'i mai te fānaura'a o tō na mau ti'a e tae noa atu i te pohera'a. No reira te rahi o te rā'au hotu e tanuhia na i te hiti marae, e vāhi au-ato'a-hia e te mau vārua te marumaru o teie mau tumu.

Ia tupu te 'ōro'a i nī'a i te marae, 'e'ita e ti'a i te māniana, e mata'u rahi te ta'ata i te reira taime, e fa'aara te mau tahu'a 'upu i te mau atua no te ti'a'oro atu i te tauturu. E hi'ohia te mau tāpa'o huru rau — te manu, te mata'i, te ua e tōriri 'aore ra e topa ra, te ānuanua, e rau atu huru hi'ora'a e 'itehia ra i roto i te nātura — e tāpa'o ana'e ia no te atua. E hiti mai te parau ra : « 'Ua tau mai te Atua ! ».

No te māevara'a i te atua/manu, e fa'ati'ahia te tahi mau pou 'ei tira e te tahi mau hoe i nī'a i te marae.

O te ahu, i patuhia i te to'a 'aore ra i te 'ōfa'i, te vāhi tapu mau o te marae — i reira te mana vārua e ha'apu'e ai mai reira ato'a 'oia e hiti ai —, e 'itehia i nī'a iho i te ahu nei te tahi mau hōhō'a tarai e pi'ihia nei e unu-marae. Te vai ra te unu-marae o tei taraihia i te hōhō'a mai te hōhō'a manu, e tāpa'o ia no te atua e ti'a'orohia ra i reira.

Te vai ra te mau fata 'ai'ai, e fata na'ina'i noa e te mau fata rau, e fata huru rahi ia, no te fa'ari'i mai i te mau ō huru rau e pūpūhia atu i te mau atua. « Ia tau mai te manu no te 'amu i taua mau ō, te parauhia ra o te atua iho teie e 'ai nei i te mā'a i pūpūhia » e tāpa'o ia no tō na māuruuru.

Te vai ra te 'āva'a, e ana ia o tei patuhia i te 'ōfa'i 'ei vaira'a no te mau hōhō'a o te mau atua.

E na nī'a a'e i te marae, e rave rahi te mau rau tumu rā'au i reira e tau mai ai te mau manu, 'oia ho'i te mau tu'utu'u ve'a a te mau atua.

Te vai ra te mau tuha'a o te marae o tei fa'ata'ahia no te feiā ato'a e ti'a nei i te marae, — 'ei tahu'a, 'ei ra'atira, 'ei hui mana, 'ei rohi pehe tūpa'i pahu...

TE MAU HURUHURU MANU

LES PLUMES

FEATHERS



Ua riro te huruhuru manu, hau atu te huruhuru manu 'ura e te huruhuru manu tea, 'ei tao'a faufa'a rahi mau, inaha e tao'a hanahana te reira na te huiai'i o tei tui maita'i i te reira i nī'a i tō rātou mau 'ahu, 'ei tāpa'o no tō rātou tā'amura'a i te nu'u atua.
'Are'a ra te mau tahu'a, ua fa'ariro te reira tao'a 'ei tao'a mana no roto mai i te mau atua, e ua fa'aherehere māite i te reira i roto i te hōhō'a ti'i, 'aore ra i roto i te mau to'o e i roto i te mau unu-marae.

Les plumes, surtout rouges et jaunes, représentaient le bien le plus précieux, elles étaient l'apanage des grands chefs qui, en les portant lors des grandes cérémonies, s'identifiaient aux dieux.
Quant aux prêtres, ils y puisaient le *mana*, la puissance des divinités, pour la conserver et la nourrir dans les idoles de bois, de pierre ou de corail appelées *ti'i*, dans les effigies des dieux dénommées *to'o* et dans les planches de bois sculptées, les *unu-marae*.

Feathers, especially red and yellow ones, were the most precious possessions, they were the exclusive right of high chiefs who wore them during grand ceremonies, identifying with the gods.
As priests, they drew the *mana*, the power of the gods, to conserve and nurture in the idols of wood, stone or coral called *ti'i* in the effigies of gods known as *to'o* and carved wooden boards, the *unu-marae*.



Lorsque le dieu Ta'arua créa le monde, il secoua les plumes dont il était recouvert, pour vêtir la terre d'arbres, de lianes, de grandes herbes...
Dès lors, les plumes, issues du dieu créateur, représentèrent dans la société ancestrale, le symbole majeur de fertilité et d'abondance puisqu'elles engendrèrent les premières plantes de la terre. Ainsi, l'arbre, l'oiseau, les divinités se trouvaient être, depuis le temps mythique des origines, intimement liés.

Sur le *marae*, espace particulièrement sacré, les oiseaux et les arbres revêtaient une importance considérable. Ils étaient l'émanation des dieux et des ancêtres et prodiguaient à leurs utilisateurs des vertus particulières. Chaque famille avait son esprit protecteur, représenté à proximité du *marae*, par un végétal, un animal, un minéral qu'elle invoquait pour chacune des actions qui ponctuaient son existence, de la naissance à la mort. C'est pour cela que les *marae* étaient, autrefois, abondamment plantés d'arbres, notamment sur le pourtour très proche de leur enceinte, d'autant que la pénombre générée par leur feuillage rendait propice la venue des déités et esprits.

Lors des cérémonies qui se déroulaient sur le *marae*, lieu de silence et de grande crainte, les divinités étaient éveillées par les prières des *tahu'a 'upu* ou prêtres afin d'obtenir leurs faveurs. Leur apparition — sous la forme d'oiseaux notamment, d'un souffle venté, d'une bruine, de pluie, d'un arc-en-ciel, ou d'autres manifestations de la nature — était le signe, attendu par les officiants, attestant leur présence. L'on disait alors : « 'Ua tau mai te Atua ! Le dieu a volé jusqu'ici ! ».

Pour accueillir ces divinités/oiseaux, de longs mâts appelés *tira* et des pagaies ou *hoe* étaient placés sur le *marae*.

Un autel ou *ahu* fait de pierre et de corail, symbolisant l'espace le plus sacré — d'où émanaient et où s'accumulaient les énergies (*ahu*) telluriques et cosmiques —, sur lequel étaient dressées des planches de bois ou de simples branches appelées *unu-marae*, leur était dédiées. L'extrémité de ces *unu-marae* était parfois surmontée d'oiseaux sculptés, caractérisant une espèce et l'effigie d'une déité.

Des plateformes d'offrandes en bois, appelées *fata 'ai'ai* pour les petites et *fata rau* pour les grandes, recevaient la nourriture qui leur était présentée en offrandes. « Lorsque des oiseaux descendaient pour manger cette nourriture, l'on croyait que c'était des dieux qui venaient se restaurer » et que par conséquent ces offrandes leur étaient agréables.

Un 'āva'a, petite structure empierrée servait de réceptacle aux effigies des dieux. Et surplombant le *marae*, nombreux étaient les arbres sur lesquels les oiseaux, messagers de l'au-delà, venaient se poser.

Quant aux autres espaces du *marae*, ils étaient réservés aux humains — prêtres, chefs, hauts dignitaires, joueurs de *pahu* ou tambour...

When the god Ta'arua created the earth, he shook the feathers covering him, to dress the earth with trees, vines, weeds...
In ancestral society, feathers from the creator were a major symbol of fertility and abundance, they gave rise to the first plants of the earth. Therefore, trees, birds and gods have been closely linked from mythical times.

Birds and trees were very important on *marae*, sacred place. As emanation of gods and ancestors they provided their users with particular qualities. A plant, an animal, a mineral next to the *marae* represented the guardian spirit of each family. They were called upon for each action accompanying their life, from birth to death. That is why in yesteryears *marae* were heavily planted with trees, very close to the enclosure. Shadows from their foliage attracted gods and spirits.

During ceremonies performed on *marae*, a silent and feared place, *tahu'a 'upu* or priest prayed to wake up the gods to get favours. Their appearance – in the form of birds, breeze, mist, rain, rainbow, or other actions of nature – was the sign expected, as proof of their attendance. The priests then said "'Ua tau mai te Atua !", "The god flew over here !"

To welcome these gods/birds, long masts called *tira* and paddles or *hoe* were placed on the *marae*.

A pebble or coral altar or *ahu*, being the most sacred area - from where emanated and accumulated terrestrial and cosmic energies (*ahu*)- with erected boards or branches called *unu-marae* dedicated to them.

Sometimes the tip of these *unu-marae* was surmounted by sculptured birds, characterising a species and the effigy of a deity.

Offering of food were presented on wooden offering platforms, *fata 'ai'ai* for the small ones and *fata rau* for the large ones. "When birds came down to eat the food, it was thought that gods came to eat", therefore these offerings were enjoyable.

An 'āva'a, small stony structure was used as a receptacle for effigies of gods. Overlooking the *marae*, there were many trees on which birds, messengers of the afterlife, came to land.

As for the other areas of the *marae*, were reserved for humans – priests, chiefs, dignitaries, *tupa'i pahu*-drum players...



Travaux réalisés en 2013
Graphisme, suivi et réalisation : T&M Consulting Tahiti
Rédaction des textes : Service de la Culture et du Patrimoine - H. MILLAUD (partie Traditions Orales)
Traduction Tahitien et Anglais : Service de l'interprétation (Anglais - Tahitien) - H. MILLAUD (Tahitien partie Traditions Orales) - Isane SLIGHT - Académie Tahitienne
Illustrations : Jean Louis SAQUET
Photos aériennes : MATARAKI
Crédit iconographique : Copyright Service de la Culture et du Patrimoine - Pô nō te tēre e nō te faufā tumu